

254106
03.06.2022

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по науке
Государственного института
русского языка им. А.С. Пушкина,
кандидат технических наук



Ю. М. Боровин

«02» июня 2022 г.

ОТЗЫВ ВЕДУЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

о диссертации Андреевой Яны Евгеньевны

«Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г.Ш. Яхиной на китайский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование Яны Евгеньевны Андреевой посвящено актуальной проблеме исследования способов и приемов передачи этнокультурной специфики оригинального художественного текста при его переводе на иностранный язык. Отсутствующие в принимающей лингвокультуре элементы, получившие терминологическое обозначение «лингвокультурные лакуны», явились объектом рассмотрения в рецензируемой диссертации, которая продолжила плодотворно развивающееся направление теории и практики перевода и межкультурной коммуникации – «лакунологию».

Пристальный интерес к этому вопросу со стороны лингвистов, неуклонно возрастающий на протяжении последних десятилетий, обусловлен как экстралингвистическими факторами, среди которых глобализация и цифровизация современного коммуникационного пространства, активизация межъязыковых и межкультурных контактов, так и ответом современной лингвистики на эти вызовы – бурным развитием сопоставительной лексикологии и лексикографии, лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации и переводоведения. В этой связи тематика и

проблематика диссертации Я.Е. Андреевой представляется весьма **актуальной** в общенаучном плане.

Кроме того, **актуальность** работы обусловлена потребностью в более детальном и глубоком теоретико-методологическом осмыслении самого понятия лингвокультурной лакуны как ключевого феномена, задействованного в процессе культурного трансфера. Для решения этой конкретной задачи требуется анализ текстового материала, который содержит широкий диапазон этнокультурной информации и активно вовлечен в процесс межкультурного взаимодействия. В этом отношении обращение к переводам на китайский язык произведений Г. Ш. Яхиной, автора современных российских бестселлеров «Зулейха открывает глаза» и «Дети мои», является вполне обоснованным, эвристически ценным и новаторским.

Научная новизна диссертации определяется выбором ранее не исследованного материала, оригинальной постановкой цели и задач, которые направлены на изучение способов элиминирования лингвокультурных лакун, применяемых китайскими переводчиками по отношению к насыщенному этнокультурными элементами русскому художественному тексту. В работе впервые проведено изучение лакунарности путем сопоставительного исследования китайских (язык перевода) и русских (язык оригинала) слов и фразеологизмов, используемых для обозначения культурно маркированных феноменов автором и переводчиками.

Содержательная ценность работы заключается в осмыслении вклада предшественников в разработку лингвокультурологического подхода к исследованию переводческих решений в передаче этноспецифических компонентов художественного текста-оригинала. Диссертация выполнена с опорой на широкий круг отечественных и зарубежных лингвистических трудов XXI века, включающих достижения современной китайской лингвистики в области лингвокультурологии и переводоведения. В первой главе подробно охарактеризован опыт предшественников, определен терминологический аппарат исследования и обозначены параметры описания этнокультурной специфики лексических элементов русского художественного текста через призму передачи культурно маркированных смыслов средствами китайского языка.

Во второй главе автор вводит в научный оборот большой массив соотносительных фрагментов оригинальных и переводных вариантов анализируемых произведений; демонстрирует разнообразные способы заполнения и компенсации лингвокультурных лакун в китайском переводе, интерпретирует последствия подобных переводческих трансформаций, которые в целом приводят к упрощению этнокультурной и идиостилевой специфики в результате адаптации художественного текста в интересах реципиентов.

В результате применения хорошо структурированной и адекватной объекту методики анализа автору удалось получить **достоверные** научные результаты: выявить состав лингвокультурных лакун (670 лакун в текстах двух романов), определить причины их возникновения; описать типологические характеристики и способы элиминирования трудно переводимых или вовсе непереводимых лингвокультурных единиц текста.

Достоверность полученных результатов подтверждается серьезной фактологической базой исследования, опорой на труды отечественных и зарубежных ученых, связанные с разными аспектами разрабатываемой проблематики, использованием комплекса методов, отвечающих природе объекта и поставленным задачам.

Хочется особо отметить такие положительные стороны рецензируемого диссертационного исследования, как 1) ясный стиль и логическая последовательность изложения; 2) применение статистических методов и демонстрация эмпирического материала в виде таблиц, схем, диаграмм с учетом количественных данных; 3) полная историография вопроса, включающая достижения китайской русистики и переводоведения; 4) обоснованность выводов, сформулированных по главам и в заключении; 5) доступность эмпирической базы за счет качественно составленных таблиц (см. Приложения 1 и 2).

Все вышеуказанное позволяет говорить о несомненной теоретической и практической значимости исследования и научной компетентности автора. **Теоретическая значимость** обусловлена вкладом в теорию и практику перевода, теорию межкультурной коммуникации, лингвокультурологию. **Практическая значимость** определяется возможностью использования его результатов при чтении вузовских курсов по переводоведению, страноведению, сопоставительной лексикологии и фразеологии,

лингвокультурологии. Материалы диссертации могут применяться в практике преподавания китайского и русского языков для иностранных студентов.

Положительно оценивая проведенное исследование, сформулируем вопросы и замечания, возникшие при знакомстве с диссертацией.

1. Полностью сосредоточившись на всеобъемлющей характеристике лингвокультурных лакун, автор практически не использует понятия безэквивалентной и фоновой лексики, введенные в рамках лингвострановедческой концепции слова В.Г. Костомаровым и Е.В. Верещагиным и широко употребляемые в лингвокультурологических исследованиях. В связи с этим возникает вопрос: Как связаны, по мнению автора, понятия безэквивалентности и лакунарности, фоновой лексики и фразеологии и лингвокультурных лакун?

2. Из первого вопроса вытекает второй. Имеет ли значение тот факт, что ряд татарских и немецких элементов в оригинальных текстах романов Г. Яхиной являются лакунарными не только для представителей китайской, но и русской лингвокультуры? Можно ли говорить о неоднородности понятия лингвокультурной лакуны, «шкале» или «степени» идиоэтничности культурно окрашенного феномена?

3. Заданные вопросы возникают в связи с тем, что понятие «лингвокультурной лакуны» применяется по отношению к оригинальному авторскому тексту, на который мы смотрим глазами переводчика. Лакуна обнаруживается в языке и сознании принимающей культуры, а для культуры-источника это безэквивалентный или культуроспецифический феномен. Эта мысль в тексте работы не эксплицирована.

4. На стр. 46 диссертации автор пишет: *«Лакунизированный характер художественного текста затрудняет его понимание реципиентом перевода»*. Вопрос: Кто понимается под реципиентом – переводчик или читатель-инофон? Ведь задача переводчика адаптировать текст для реципиентов – представителей принимающей лингвокультуры. Наверное, имеется в виду восприятие иноязычного художественного текста переводчиком. Однако русское слово «перевод» может означать как процесс языкового перекодирования содержания, так и его результат – переводной текст. И эта фраза может быть понята как восприятие переводного художественного текста читателями-инофонами на их родном языке. К

переводчиком. Однако русское слово «перевод» может означать как процесс языкового перекодирования содержания, так и его результат – переводной текст. И эта фраза может быть понята как восприятие переводного художественного текста читателями-инофонами на их родном языке. К сожалению, некоторые формулировки в диссертации содержат подобные неточности, допускающие двойное понимание или недопонимание мысли автора.

5. На стр. 45 автор использует термин «лингвокультурный типаж», который уже получил определенную проработку в лингвокультурологии. Цитата: *«Демонстрируя своеобразие того или иного лингвокультурного типажа, они [лакуны – Е.Ю.] создают барьеры в процессе межкультурной коммуникации»*. Как интерпретирует автор понятие «лингвокультурный типаж» в контексте своего высказывания? Каждый ли персонаж художественного произведения является лингвокультурным типажом?

Высказанные вопросы и замечания носят частный либо дискуссионный характер и не снижают общей положительной оценки работы, которая выполнена на высоком научном уровне, содержит новые сведения и ценные наблюдения, демонстрирует исследовательские способности соискателя.

Положения, выносимые на защиту, последовательно доказываются на страницах диссертационного исследования (главы 1 и 2), подтверждают сформулированную гипотезу и не вызывают сомнения. Полученные результаты апробированы в докладах на российских и международных научных конференциях, а также в 11 публикациях, в том числе 5 – в научных журналах, рекомендованных ВАК РФ. Библиографический список содержит указание на 253 научные работы. Автореферат и публикации полно отражают основное содержание диссертации.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация Андреевой Яны Евгеньевны «Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г.Ш. Яхиной на китайский язык)» представляет работу, в которой содержится решение научной задачи выявления способов элиминирования лингвокультурных лакун в русско-китайском художественном переводе, которая имеет значение для развития переводоведения, лингвокультурологии, межкультурной


коммуникации. Диссертация соответствует паспорту специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, а также требованиям пунктов 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного в новой редакции постановлением Правительства РФ 24.09.2013 № 842 с последующими уточнениями, а её автор, Андреева Яна Евгеньевна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Отзыв составлен доктором филологических наук (научная специальность 10.02.01 – Русский язык), профессором Юриной Еленой Андреевной, профессором кафедры общего и русского языкознания.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании кафедры общего и русского языкознания (протокол № 13 от 02.06.2022).

Против включения персональных данных в документы, связанные с публичной защитой диссертации, не возражаем.

Заведующий кафедрой общего и русского языкознания, доктор филологических наук, профессор

 Элла Анатольевна Китанина

Сведения о ведущей организации:

Адрес организации: 117485, г. Москва, ул. Академика Волгина, д. 6
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина» (ФГБОУ ВО «Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина»).

Телефон: +7 (495) 330-88-01

Сайт: <http://www.pushkin.institute>

E-mail: inbox@pushkin.institute

